

WHAT'S ON LONDON

Things to do, places to see, people to watch | Nouveautés à voir, à faire, à découvrir

THE MUSEUM OF EVERYTHING EXHIBITION #4

The wonderfully eccentric Museum of Everything ups sticks from Primrose Hill to Selfridges. Highlighting creativity beyond the art world, it features the magical flying cities of Hans Joerg Georgi alongside work by other progressive international studios. The Shop of Everything should prove handy for Christmas. *Until October 25, free, musevery.com*

✉ Au fil d'œuvres comme les cités volantes de Hans Joerg Georgi, le merveilleusement décalé Museum of Everything déploie sur 1400 mètres carré sa créativité sans limite et met à l'honneur des ateliers internationaux novateurs. Idéal pour vos achats de Noël, la boutique Shop of Everything.

55TH LONDON BFI FILM FESTIVAL

The annual rendezvous for cinephiles returns for a 55th edition. As red carpet galas and glittering premieres showcase forthcoming blockbusters, the public can choose from a vast array of international films and masterclasses from leading directors. *October 12-27, bfi.org.uk/lff/*

✉ Cette 55^e édition du rendez-vous annuel des cinéphilés offre paillettes, tapis rouge et premières des méga-productions à venir, mais aussi un large choix de petits bijoux internationaux et de masterclasses.



THE BLACK WIDOW'S BALL

A decadent country house party with a Hammer horror theme, this vintage *soirée* offers a stylish and spooky way to see in Halloween. With satirical burlesque, a Monster Science Lab and blood-curdling performance art to enjoy, visitors should dress the part or risk being mummified in a secret vault. *October 28, £35, Stoke Place, Buckinghamshire SL2, thewhiteblackbird.com*

✉ Inspirée des films d'horreur des studios Hammer, cette grande fête décadente et vintage vous invite à fêter un Halloween stylé et effrayant à souhait à la campagne. Laboratoire de savant fou, performances artistiques à glacer le sang et burlesque satirique... Tenue morbide exigée !

CHARLES MATTON: ENCLOSURES

A chance to view the French artist's charming miniatures. On show are 38 of his famous boxes: meticulous reconstructions of spaces he encountered, from Francis Bacon's studio to Jean Baudrillard's library. *Until October 7, free, All Visual Arts, allvisualarts.org*

✉ Dernière chance d'admirer les charmantes miniatures de l'artiste français disparu en 2008, à travers trente de ses fameuses boîtes, reconstitutions méticuleuses à l'échelle 1/7 de lieux comme l'atelier de Francis Bacon ou la bibliothèque de Jean Baudrillard.

DESIGN MY NIGHT

From the latest pop-ups to the cheapest bars, London's first price-comparison site for nightlife helps users ensure their evening goes exactly to plan. Covering everything from music policy to entry charge, there are bloggers' tips, an online booking facility and enticing Groupon-style discounts. *designmynight.com*

✉ Des derniers lieux éphémères aux bars les moins chers, ce premier comparateur de prix des nuits londoniennes vous aide à passer des soirées sans fausse note. Conseils de blogueurs, réservations en ligne, achats groupés avantageux, etc.





DEGAS AND THE BALLET: PICTURING MOVEMENT

The Royal Academy's landmark exhibition explores Degas' fascination with movement. Ranging from his early, documentary-style images to his sensuous late works, it focuses on the artist's cinematic eye, drawing parallels with his contemporaries and film pioneers the Lumières.

September 17-December 11, £3-£14, Royal Academy of Arts, royalacademy.org.uk

Des premières images documentaires de ballet à ses dernières œuvres sensuelles, cette grande exposition de la RA explore la fascination de Degas pour le mouvement et établit un parallèle avec ses contemporains comme les frères Lumière, pionniers du cinéma.

MINOTAUR AND PRÊT A DINER

Outsider art gallery Lazarides returns to the Old Vic Tunnels with an exhibition of artists' interpretations of the Minotaur legend. Within the labyrinthine space, Kofler & Kompanie's Michelin-starred pop-up Pret a Diner should prove a hit with the Frieze Art Fair crowd. (See page 92 for a Frieze preview.) October 10-November 4, £5 (+ dinner, £75), theminotaur.co.uk

Cette réinterprétation de la légende du Minotaure par divers artistes de rue marque le retour de la galerie Lazarides dans l'espace unique des Old Vic Tunnels. Prêt à Dîner, le restaurant Michelin éphémère installé par Kofler & Kompanie dans cette spectaculaire version du labyrinthe mythique, devrait plaire aux visiteurs affamés venus pour la Frieze Art Fair. (Voir article sur la Frieze page 92.)

THE TEMPEST

Sir Trevor Nunn directs Ralph Fiennes in William Shakespeare's final play. Arguably the first work of magic realism, the story sees the marooned Prospero use his powers to take revenge on his enemies, conjuring a storm that brings about redemption in the form of the marriage of his daughter. Until October 29, £11-£90, Theatre Royal Haymarket, trh.co.uk

Cette nouvelle mise en scène de la dernière pièce de Shakespeare, (sans doute la première œuvre de réalisme magique), signée Sir Trevor Nunn voit Ralph Fiennes en Prospero, le duc exilé, se venger de ses ennemis en créant par la magie une tempête rédemptrice grâce à laquelle il retrouvera son duché et mariera sa fille.

GERHARD RICHTER: PANORAMA

A major retrospective of the historically minded German painter, for his 80th birthday. Alongside a sequence featuring the Baader Meinhof group are his celebrated photo-based portraits.

October 6-January 8, £12-£14, Tate Modern, tate.org.uk



Entre séquence sur la bande à Baader et célèbres portraits basés sur des photos, cette rétrospective majeure (elle couvre cinq décennies) du peintre allemand fasciné par l'histoire et le passé nazi de son pays coïncide avec son 80^e anniversaire.



COMING ATTRACTIONS | À VENIR

LONDON JAZZ FESTIVAL

Serbian cineaste Emir Kusturica's No Smoking Orchestra, modern jazz group the Portico Quartet and bluegrass fiddler Alison Krauss perform during London's largest city-wide music festival, a major event on the international jazz calendar. November 11-20, londonjazzfestival.org.uk

Le No Smoking Orchestra d'Emir Kusturica, le Portico Quartet et la violoniste bluegrass Alison Krauss sont parmi les artistes de ce festival retentissant à travers la ville.

AEGON MASTERS TENNIS

Goran Ivanisevic, Pat Rafter and Tim Henman reunite alongside John

McEnroe for competitive entertainment. November 30-December 4, £14-£77.50, Royal Albert Hall, aegonmasterstennis.com

Ils enflammaient Wimbledon il y a quelques années... Goran Ivanisevic, Pat Rafter et Tim Henman se retrouvent aux côtés de John McEnroe pour un tournoi spectacle au Royal Albert Hall.